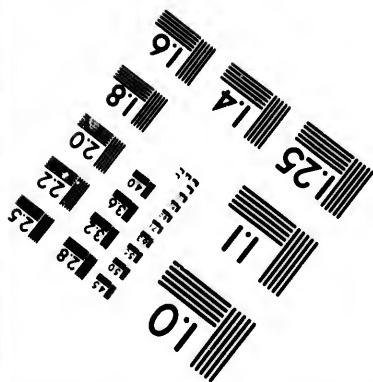
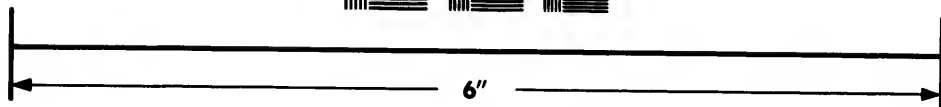
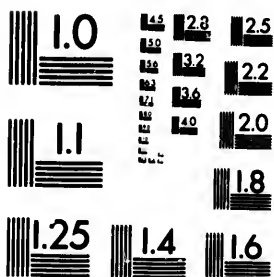


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WATER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

128
132
125
122
120
118
116

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

110
108
106
104

© 1982

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

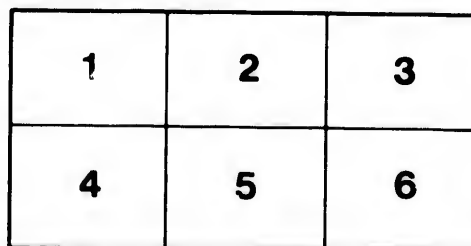
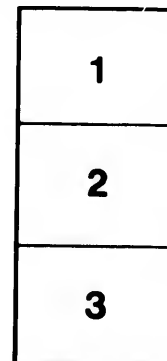
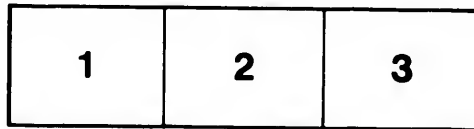
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaît sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails
du
diffier
une
nage

rata
elure,
à

R

BO

SOCI

A
KWAGŪTL VERSION OF PORTIONS
OF THE
BOOK OF COMMON PRAYER.



LONDON:
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C.

NWP

970.85

C56K9

1888?

CONTENTS.

	PAGE
1. THE ORDER FOR MORNING PRAYER ...	3
<i>[The Benedicite is omitted]</i>	
2. THE ORDER FOR EVENING PRAYER ...	20
3. THE LITANY	35
4. THE TEN COMMANDMENTS	42
5. VARIOUS PRAYERS AND THANKSGIVINGS ...	46
6. HYMNS	50

Pacific N. W. History Dept.
PROVINCIAL LIBRARY
VICTORIA, B. C.

27643

NWP
970.6
C56K
1888 4

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA
HAWĀKULĀYAU KĀ KAĀLA.

¶ *Lākī da gālābāyī sa hawāk-ulāyau kā kaāla, lā
klī da Minister kyākyādūq sīlā kluk gāyūtl
lāk ga.*

GIL mā ī da yāksāmī baḡwānum qātl kīs yekī-
nāyī kīs qīgīlas, kās ukī kī da ekī la mīs qāqila
āqilā-kl kīs bahwanāyī kā qiles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl
taula umk.—*Psalms* li. 3.

Qulāklāla kīs kūkumāyūs kā un yekīnāyī, glū
kās dīgīklilūdā ūsā kun nāhwā yāksūm qīgīlas.—
Psalms li. 9.

Qāpālā kīs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs
qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lākā Ike-Gikumī
kīs Gīya ūs: kā īs kūtā ā kīs egālaze gla wīs
wīwākbazā-laze, kīsā ā hānāqīlāks yākīlisa ā,

glūks kiyosa ā numāhyis wut is ekilā iazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk_w lā gā; kā i da Gikāsa sa ike awi-nāgwis uks la mā ik ihyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk_wid-kl, kun lā un lāk un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātīli ga sa yāksamī lūkl, kīsī gin hītlū glikāds kwanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk gints nīk lāk gints kiyos ig yekīnāyī klīlqālā lāk tints: gil um lāk wī sints ūlāqā lāk nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl kīs wātlduma, digīklīlūd-kl kunts yekīnāyī glū lāwē mas klā kā nāhwā kīs ek gākunts.—1 *St. John* i. 8, 9.

YŪKL nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekīnāyī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ike-Gīkumī kunts Umpa: kunts eki-nātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk īda mī lāk sī kīs ākīla kunts yekīnāyī yis sīs hīmunī sa wīwāk_wbazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sints yekīnāyī lākunts Ike-Gīkumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yīk gints gāk ik kupīh īda kunts mūmul-kyālīs nāhwā zawē sī gākunts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlik ek i wātldums, hī mīs kunts uk-kyālī kā nāhwē unts ek uk-īks da sū kā unts ūqīnāyīk gla wunts bahwanāyī.

Hi mī sin lā gītl hawākulūkl, kwā nāhwek gāk
lā kwā hawākulazik, kās numā-nāqila ūs gla wun
yisa ek-ya naukāyā lā kunts Umpa, kās nigigāya
ūs gākun.

¶ *Numā kyälāyū ūlāqum, kā nigigayāyū sa gāk
kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

KUNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqitl
tūd kīs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila kunūh lā
kāyās; kunklilī gānūh wūtl-um lāskum ī kunūh
nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā kīs ek yūs
wātldum a, kīsī gānūh ukīs qayūs kunūh uksawā,
hī gā nūh la uksawanūh kīs lākī uk sū lāk, kāk
gānūh kīyoza mig tlāhwī kunūh ukē kā ek: ā
kunūh Gīkumāyā wosātla la hyinūh-wāk gānūh
wiwūsilā kīg, wāk lā qāqilā kā nāhwē khālā mats-is
yekināyī Lūkl, itsīstā mas la kā nāhwē zihyilas
naukāyī kā is yāksamī qīgīlās lākīs tihyilē ūs lā-
kīs wātldum ūs, kā nigim ūtl-ts Jesus a gākunū-
hwāk gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk ida ga
Yūkl hīnūm wāwāklas Ump, kā qīh ida ās wūtlā
sī, nāukumh idā mas gākunūh kunūh nānākīgāya
Ukl kunūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-kl.
Amen.

¶ *Kā Absolution, numū qälāyū um sa Labléd
glāk-wātla; klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum.*

KUNTS Tloqimasa Ike-Gīkumī yik Umpa sints

Gikumāya i Jesus Christ, kisa ā ehwil kā tlili sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sis yekīnāyī kās qilē: li nīk kīs Ministers kā les itaul nīk kīs bībagwānum āks wāk idī kla kiyok widā mas kluk yekīnāyas kū māyātā lāk sis qīgilas: Yīks wākā ā kī da nāhwe lā aul māyātā sis yekīnik dī, yīks lā i aul ūqisuk ekī wātldums. Wiga hyints hawāk-ulā kī, kā wāk idī sī klāyū kunts nīnaukāyīk glū kā zawe sī sis Holy Spirita gākunts kā ekīs naukāya sī sints lāk qīgilas; glū kunts aulī ek kunts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī kliints lāk ekīkulasa sī, kā kīs kla lābā inūk-kl; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ kunts Gikumāya.

¶ *Ga mīs lā Amen ka ās-kl sa nāhwā bagwānum, glū lākū ūbāyā sa nāhwā hawāk-ulāyau.*

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntlā hyīs Glikum ūs: gāk lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awīnagwīs, hī qīx i nānākīgā yātla ināyā kī lākā ikē awīnagwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nī-

nālāk : digiklilūdā kunūh yēkināyāk gānūh lēg
 digiklilūdūk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh : qālā
 ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī; au uma
 qāqila gākunūh lākā yāksāmī : kāks Sū ma ā
 kūs Gikumī sa ikē : Sū ma ik uknūgwādis nāhwā
 tlāhwāya : Sū ma ik umyākīdis, kā kis kla lābā
 inūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gikumī, ukukstinda gākunūh.

Nānākmī. Lāklinūh sumsi zilwākā klū-kl.

Lablēd. A Ikē-Gikumī yihyilāla qāqilā gā-
 kunūh.

Nānākmī. A Gikumī, hānāqilā la gawāla gā-
 kunūh.

¶ *Ga mīs la glākwālila tsa nāhwā bagwānum, lā
 klī da Lablēd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
 Holy Spirit a ;

Nānākmī. Hī qix ī da gilgālis wūtla, kunts hī
 qix kwā nālāk, glū s kla lābā inūk-kl. Amen.

Lablēd. Zilwākāk dāk w lā kā Gikumāya.

Nānākmī. Yik Glikum a sa Gikumāya zilwākā
 sū klī.

¶ *Wa lā klik dunk-īdāyū-kl gāda kumtum.*

VENITE EXULTEMUS DOMINO. *Psaln xcv.*

KĪLA kunts dunkuli kā unts Gīyā : ekī-kālā lā hyints as qāqila ināya sī gākunts.

2 Gāk lā hyints lākī kunts mūmul kyāli : glū kunts nītlī sunts ek-kusilā inā yints zilwākā kī.

3 Kā wālāzīnāyas qīxdum ā sints Gīyā : wālas kād Gīkumī īkyā kāwis nāhwā gī-gikumāya.

4 Yīk āyāsau sī dātlā kwā nāhwāk awināgwīs a : glū tlāhwāyāk sa na-ungēk hus um ka ā kī.

5 Kwā dums-hyīk hus um kī, kā īks hī ma ā ukē nūq wūtl tsūk : hī um ka ī āyāsau sī ukē nūq wūtl tsa lumhwāk awināgwīs.

6 Kīlā kunts umyākī : kunts klāk-wālītlī lāk nukumā lītlas baqīlī nūqa unts.

7 Kāks hīma ā Gīyī kunts Ikē-Gikumāya : nūgwā mī sinte humgīlā sū sī.

8 Kwā nālāk kāk dākw sū wūklilā lāk Kī : qālā pīsā mas kūn nī-naukāyīk hī qīx ī da yaīksām ūtla Kunts Umpā lākā lūblabis.

9 Yīks lā ūtlā sīs wī-ūrap wūtla ūs hawānī kulūtl Gākun : wāh ma ūtla la ūlūkl Gākun, glū dūkwā-klilākun qīgīlas.

10 Mūskum gūs tauk unkīla ūtlīk tlālāwil kulā matsūs gada līlqalāklīk, hūtlīn nīk : klīqītl tūdīk dākwā īk lākīs nī-naukāyīk, kāks kīs dākwā īk kauklilā kun qāināyī.

11 Yikun nīk sa wūtla lākun yākyā yī : kā kīs dākwis la-ikl lākun hyūsidi.

12 Zilwākā lā k̄ā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

13 Hī qix ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lā-kl le gī klī da Psalms lāk qayū kā uk̄ āts. Lāk ūbāyā sa nāhwā Psalm, gla wī ūbāyā sa Benedicite, Benedictus, Magnificat, glū Nunc Dimittis nānīkilāyū-kl.*

Zilwākā lā k̄ā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā ;

Nānākmī. Hī qix ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduq silāh id tsū klī numh idāla klīlē lāk wātldum a sints Ikē-Gikumī. Yikī da kyākyāduqsila glāk wātla qikumātla lākā qazitl kās ekī wuglitlā. Atlākāwī sīk, nīk glū lākī dun̄kula lāk Kwākwālā k̄ā kumdum glīkula sūs Te Deum Laudamus k̄ūk nīnālāk.*

¶ *Dok̄ ga, gālākāwī sa nāhwā Lesson nīk klī da Minister, Ga um gil bunda ā tsa — Chapter*

—, *glū* — verse sa — Chapter sa Kyāduq :
Atlākāwī sa nāhwā Lesson, Ga um wilbe sa
gāli Lesson, glū ātli Lesson.

TE DEUM LAUDAMUS.

ZILWĀKĀNŪHWŪKL A Gikumī : aula ums sū um
 Ikē-Gikumīs.

2 Wīla um ga nāhwāk awināgwīs umyakūkl :
 Yūkl Ump hīmunīs um.

3 Sū um zilwākā sū sa ikyā kāwāyī : gla wa
 nāhwā hī gāk li.

4 Sū um nīk sū sa Cherubin gla wa Seraphin :
 hīmunātla ma,

5 Holy, Holy, Holy : Ik-Gikumīs Ikyā-kāwī :

6 Kwā ikīk gla wa bunīk awināgwīs : kūtāk
 wālazā latsē sis egālazī yūs.

7 Kā num-skumātla kyasū Mālūgwagiyū Apo-
 stles : zilwākūkl.

8 Kā numā-nautla es-ek Prophets : zilwākūkl.

9 Kā tlihoqīmas wūtlas nī-naukāyī da Martyrs :
 zilwākūkl.

10 Kā ēk Church lāk ga nāhwāk awināgwīs :
 aulā-kulūkl.

11 Yūkl Ump : kiyos wilbīs wālazā lazi.

12 Kīs ekya ūs, hīga um Kwanūq ;

13 Gla wa Holy Spirit kā Hitlilkulā inūk.

14 Sū um Gikumīs egālazī : Yūkl Christ.

15 Sū um hīmunīs Kwanūqs : sa Umpa.

16 Yīks lā ūtlā kūś qāqilāh iduk bagwānum :
kīs wūtlis kiltas tukyēs sa kyyāla.

17 Yīks lā ūtlā kūś tloq lāk qīmālas as wānum-
gīlā : lūtlis ukstūduk tihyilē sa ikē awināgwīs
kā nāhwa kīs wayūqisa.

18 Yīks qātla ā kūś lāk hītl kyūtl zanēs sa Ikē-
Gikumī : lāk egālazē sa Umpa.

19 Uqis unūhwūkl gāk-kl : kās dādālīti klūs
gākunūh.

20 Hi mī sunūh lā gītl hawāk-ulūkl kās gawāla
ūsāk gās gin-ginānum gūs : yīk gas lūtl gūs kil-
wānum yīsīs tlāhwilā yūs ulqā.

21 Hūzukāyāyū lā hyinūh lākīs sāsūm ūś :
lākā ikē kā hīmunī sa.

22 A Gikumī qāqilā la gākunūh : wāk lā kgās
sāsūm gūs.

23 Ek lā dūqātla : glū dātla gākunūh hīmu-
nātla ma.

24 Kūk nāk-nākyāk : hwilākulā munūh hyās-
hyī lūkl.

25 Lā kā unūh umyākā kīs Glikum ūś : lāk ga
nāhwāk awināgwīs.

26 Wāk lā, A Gikumī : yāklau gākunūhwā
kwā nālā kunūb kīsī uk-iduk yēkināya.

27 A Gikumī wāk lā wosātla nūh : wāk lā wo-
sātla nūh.

28 A Gikumī gāk lā hyīs wīwākbazā lazē yūs

gākunūh : kā siks hīga ma ā kūs unūh hīlikum a.

29 A Gīkumī sū mun hīlikātla yūs : qālā hyin ūzākā.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduqsilāh id tsū klī da ūtlī Lesson gāyūtl lākū New Testament. Atlākāwī sīk, dunkīdāyū gūda kumdumk ; kū is lāk la um kyākyāduqsilā sū lākā Lesson.*

BENEDICTUS. *St. Luke i. 68.*

EK lā hyī da Gīyā yik Ike-Gīkumīs Israel : kā iks gāka ā nuhwāh id, kās itūklilīsilāh idī kā is sāsum ;

Lāka ī ukūstaulisāk tloqīmas hītlilāgīla kā unts : lāk gūqā sīs hīlūbātlzanayī David ;

Lākīs yākuḡālum ūtla yīs sum sā sa esek prophets : yikī da qātlīla mūtlāks gilgālīsa ūtlāk sa awināḡwisīk ;

Hītlilāgīl lākunts hayūt : glū lāk ayāsau sa nāhwe klīsīl gākunts ;

Kās nītlīs wīwākbazālazī lākunts wī-ūmp wūtlā : glū kās mulqulī kīs aulakyāla ek māyāunq wātldum gla wūtlī.

Yikīs aulakigālum ūtlāk Abraham kunts ūmp wūtlā : kās zawī gākunts :

Kḡints lek qāqīla-āq lāk āyasau sa yāksamī gākunts : kunts khātli kī kīyos kiluma ;

Kunts aēkyīli glū kunts nānākaūsila lāk ūqū-
māyas : kunts wāwāsdum kla bibagwānum-kl.

Keglātltis yūkl, Ġinānum, glikād klis prophet
sa Hinūma lkyāla : kāsīks le klā kūs gālakumīkl
sa Ike-Ġikumī kās qātlātla masa ūsāk tihyile sī ;

Kā zaws kauklilāgītłāk hītłilā-gila lāk līlqilā-
klayas : lāk ukūda inī klā-kl yekināyas,

Kā wīwākbazālazes naukāyā sunts Ike-Ġikumī :
yīk nāhīda ās kla sa gāyānāqila kla lākā ikyī
gāk-kl gākunts ;

Kā qukātla kī da qisātle lākā pudikila gla wī
da gāgūmas as wānumgila : kā kāyūdāl gākunts
lāk tihyiles khūqulā.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā
nālāk glū is kla lā bā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*

JUBILATE DEO. *Psalm c.*

YŪKL nāhwā awināgwīs ekikulā la lākā Ikē-Ġiku-
mī : kila lāk Kī dunkul ek-kusulā.

2 Kauklātłāk dāk w lā kā Ġikumā-yāks hī ma
ā Ike-Ġikumāyī : hī um baqīlī nūqunts, kīs glints
nūgwā, gin-Ġinānum untsasī, lā kā unts humgīlā
sū sī.

3 Hāk dāk_w lā tī-tihyilē sī mūmulkyālāk : zilwākā lākī, ek lā hyī k_w is watldum ūs āk Glikum as.

4 Kā i da Gikumāyāks wīwāk_wbusa ā, himunis mā i wīwāk_wbuzā lazē sī : gla wis wātldum i dūdi-kyā wis mā i qāsūlisila.

5 Zilwākā lā k_w Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

6 Hī qix i da gilgālis wūtla, kunts hī qix k_wwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayau sa Apostles yisa Minister gla wa wila-īklila glāk-gla-witlā.*

Uqis un kla k_w Ikē-Gikumī yikā Umpā Tloqīmas a, ukē nūq wūtla sa ikē gla wa bunīk awīnāgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī kunts Gikumāya, yikā iākā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kiyāla Mary, tlālāwūtliil ūtl lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtli, wikyak idūtli, glū wunumtid tsū wūtli, lūtli bunistā lāk uk-āsa sa tlili ; kī da yūdūh pun hwās wūtla lūtli glākwilis lākā tlili, lūtli āikyaākā la ikl lākā ikē, lī qātlā lāk hītl-kyūtl zanē sa Ikē-Gikumī yikā Umpa Tloqīmas : hī mis lā gēhida ās klisi gāk-kl kās dādalitī-kl k_w qilā gla wa tlili.

Uqis un kla kā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-ekī, glū digiklilūd tsa wināyas yēkināyī; hī mī sints qilāh ida inī-kl itīd-kl, hī mī sa lā kla hīmunis qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalilās-kl klāk-wālītla kās itīdī hawāk-ulā; yikā Minister gil zāqila hāsila,*

Kā Gikumāya kupetla la hyī glūk-lākws.

Nānākīmī. Gla wīs bahwanā yūs.

Minister. Wīgā hyints hawāk-ulā.

Gikumī wosātlā la hyinūh.

Yūkl Christ, wāk lā gākunūh.

Gikumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bibagwānum nīk klī sa Hawākulāyau sa Gikumāya hāsila.*

KUNŪH Umpa lākā ike, māyauntlā hyīs Glikum ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākigī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: digiklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh lēg digiklilūdūk yekīnāyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī: au uma qāqila gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Labléd glāwītla nīk-kl,*

A Gikumī, gāk āklilāq lā hyinūhwā sīs wīwāk-bazā lazī yūs.

Nānākmi. Glū kās wākā ūs qāqilā gākunūh.

Labléd. A Gikumī, qāqilā la k̄ā Queen.

Nānākmi. Glū kās wākā ūs hūklīla gākunūhwāk gānūh lā nāhwik hawāk-ulūkl.

Labléd. Kūkzūdālā lākīs Ministers ūs yis egālazī.

Nānākmi. Glū ekikulā mas k̄īs dokuqūs sūsum a.

Labléd. A Gikumī, qāqilā lā k̄īs sūsum ūs.

Nānākmi. Ek la k̄īs lilqilāklā yūs.

Labléd. Nākulkulā masla gākunūh, A Gikumī.

Nānākmi. Keglāks kiyosa ī ūgwil ek dūkwātla gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ike-Gikumī.

Labléd. A Yūkl Ikē-Gikumī, lāwē mas lāk nāhwā yāksūm lākunūh nī-naukāyī.

Nānākmi. Qālā uk-īd k̄īs Holy Spirit a ūs gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū ; k̄ā gālī k̄ā ī da nāla ; k̄ā mākilēk k̄ā nākulkula ; k̄ā ātlākāwāyī k̄ā egālazī kunts ekī qilā. Wa yīkī da mātl ātlākāwī Hawāk-ulāyū kīs klāyū wīnūk, au um nīgum k̄ūk nīnālāk lākā kaāla ; nāhwā klāgwīt.*

Hawāk-ulāyū kā Nākulkulā.

A KUNŪH Ikē-Gīkumī, Yūklāks uke nūqaāksnākul-
kula gīla, tlāhwilā nūq ka ās ekyīkaula: yāklau-
la gākunūhwāk gānūh ginginānum ī gūs, kunūh
kiyos ī ūzamun-kās lāk nāhwā yāgātsī da klisila
gākunūh kunūh auli hīlikātla sīs yāklautla ināyūs
gākunūh, kīs kitlilā sunūh kilum-lākā lāk nāhwā
ūzagīla gākunūh, kā Jesus Christ kunūh Gīku-
māya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā Egālazī.

A KUNŪH Tloqīmas Ikē-Gīkumī Ump, wākātla
ā kūs gākunūh, gāk āklilā mas unūh lā kwā
nālāk; hīk sē umā hyī qīx sīs yāklautla inā yūs
gākunūh; qālā hyinūh ukīda lākuk yēkināyā kwā
nālāk, hī mīs kunūh kīsī qēstā lāk nāhwā yāk-īda
ā sa, au umā hyinūh nāhwā qīgīlas nukutl-tawē
kīs aāksila inā yūs āk, glū kunūh hīmunātla mī
ukā nāhwā ek lākīs dūqātla inā yūs; wāk kā
Jesus Christ kunūh Gīkumāyā. *Amen.*

¶ *Ga um lā dūnkīda āsīk.*

¶ *Wa lā-kl gada sikyāk Hawāk-ulāyau kyākyāduq-
sīlāh īd sa wa, kū kīs lākī da Lītany kyākyā-
duq-sīla sa wa.*

'Hawāk ulāyū kā ī da Queen.

KUNŪH Ikē-Gikumī Umpa, Ikyāla glū tloqimas, Gikumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākilelāk gīgakumāya: Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā bagwānum lāk ga nāhwāk awināgwīs: hawākulā-nūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh [gikumāya Queen Victoria; kūtā mas lākī yis egālaze sis Holy Spirit ūs, kā himunātla mī sī qīk-tautla lākīs naukā yūs, kā kāsīs lākīs tihyile yūs: zaw lāk yis nāhwe gāyūtl lūkl; ketla la hyī qilā; tloqimas la hyī lākā nāhwe klisilāk; hī mis kā le-kl tsī lau-kl kā himunīsa ekikulasa; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Royal Family.

TLOQIMAS Ikē-Gikumī, gāyūtl zau lats nāhwā egalazī, hawākulā-nūhwūkl kās ekila ūs āk Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū nāhwē sāsūm sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yisis Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dākḡwuk; zaw lats nāhwā ekikulāyū lāh dākḡwuk; kās le klūs as lākīs himunīsa ūs gīkāsa; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Ministers.

YŪKL Himunīs Ump Ikē-Gikumī hīga ma ā kūs

ukē nūqs nāhwā wunwunhyis qāināya. Yālākā kūda kīs Holy Spirit a ūs yikā qačilā kātla gilē lākunūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā ī-aāksīla sūk dākws: gākā kulā lā tsīs hīmunātla mūs wāk-yū lāk dākwwuk. Wāk lā tsīk A Gikumī kā Glikum as Jesus Christ yik qāčilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh īdī gāk hawāk-ulūkl, yiks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klīs zaw klīs uk-kyāla sū klas: Wāk-īda ga yūkl Gikumī yisunūh hawāk-ulā sa wā, kā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lāk wā awināgwīs-īk kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk-īdī klūs gākunūhwās hīmunīs qilā lākā Ike awināgwīs. *Amen.*

2 Corinthians xiii. 14.

WIGĀ hyī egālaze sints Gikumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupētla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qillbā ā tsa qāyayāilas kū ī da Hawāk-ulāyau kē kaāla.*

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA
HAWĀKULĀYAU KĀ ZĀQĀ.



¶ *Lākī da gālābāyī sa hawāk-ulāyan k̄ā zāqā, lā
klī da Minister kyākyādūq silā kluk gāpūtl
lāk ga.*

GIL mā ī da yāksāmī bagwānum qātl k̄is yekī-
nāyī k̄is qīgīlas, kās ukī k̄ī da ekī la mīs qāqila
āqilā-kl k̄is bahwanāyī k̄ā qiles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl
taula umk.—*Psalms* li. 3.

Qulāklāla k̄is kukumāyūs k̄ā un yekīnāyī, glū
kās dīgīklilūdā ūsā kun nāhwā yāksun qīgīlas.—
Psalms li. 9.

Qāpālā k̄is naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs
qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lākā Ikē-Gīkumī
k̄is Gīya ūs : k̄ā is kūtā ā k̄is egālaze gla wīs
wīwākbazā-laze, kīsā ā hānāqīlāks yākilisa ā, glūks
kīyosa ā numāhyis wut is ekilā lazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk_w lā gā ; kā ī da Gikāsa sa ike awināgwīs uks la mā ik̄ ihyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk_wid-kl, kun lā un lāk un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātīli ga sa yāksamī lūkl, kīsī gin hītlū glikāds kwanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk gints nīk lāk gints kīyos īg yekīnāyī klīlqālā lāk tints : gil um lāk wī sints ūlāqā lāk nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl kīs wātlduma, dīgiklilūd-kl kunts yekīnāyī glū lāwē mas klā kā nāhwā kīs ek gākunts.—1 *St. John* i. 8, 9.

YŪKL nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekīnāyī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ikē-Gikumī kunts Umpa : kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk īda mī lāk sī kīs ākīla kunts yekīnāyī yīs sīs hīmunī sa wīwāk_wbazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sints yekīnāyī lākunts Ikē-Gikumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yīk gints gāk ik̄ kupih īda kunts mūmulkyālīs nāhwā zawē sī gākunts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlik̄ ek ī wātldums, hī mīs kunts uk̄-kyālī kā nāhwē unts ek uk̄-īks da sū kā unts ūqīnāyīk gla wunts bahwanāyī.

Hī mī sin lā gītl hawāk_w-ulūkl, kwā nāhwek̄ gāk

lā kwā hawākulazīk, kās numā-nāqila ūs gla wun
yisa ek-ya naukāyā lā kunts Umpa, kas nigīgāya
ūs gākun.

¶ *Numā kyālāyū ūlāqum, kā nigīgāyāyū sa gāk
kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

KUNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh kliqitl
tūd kīs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila kunūh lā
kāyās; kunklilī gānūh wūtl-um lāskum ī kunūh
nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā kīs ek yūs
wātldum a, kīsī gānūh ukīs qayūs kunūh uksawā,
hī gā nūh la uksawanūh kīs lākī uk sū lāk, kāk,
gānūh kīyoza mig tlāhwī kunūh ukē kā ek: ā
kunūh Gīkumāyā wosātla la hyinūh-wāk gānūh
wiwūsilā kīg, wāk lā qāqilā kā nāhwē khālā matsīs
yekināyī Lūkl, itsistā mas la kā nāhwē zihyilas
naukāyī kā is yāksamī qīgīlās lākīs tihyilē ūs lā-
kīs wātldum ūs, kā nigim ūtl-ts Jesus a gākunū-
hwāk gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk ida ga
Yūkl hinūm wāwāklas Ump, kā qih ida ās wūtlā
sī, nāukumh idā mas gākunūh kunūh nānākīgāya
Ukl kunūh wāwāsdum kla bi-bagwānum-kl.
Amen.

¶ *Kā Absolution, numū qālāyū um sa Labléd glā-
kwātla; klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum.*

KUNTS Tloqimasa Ikē-Gīkumī yīk Umpa sints

Gikumāya ī Jesus Christ, kīsa ā ehwil kā tlilī sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekīnāyī kās qilē: lī nīk kīs Ministers kā les itaul nīk kīs bībagwānum āks wāk īdī kla kiyok wīdā mas kluḱ yekīnāyas kū māyātā lāk sīs qīgīlas: Yīks wākā ā kī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnik dī, yīks lā ī aul ūqisuk ekī wātldums. Wīgā hyints hawāk-ulā kī, kā wāk īdī sī klāyū kunts nīnaukāyīk glū kā zawe sī sīs Holy Spiritā gākunts kā ekīs naukāya sī sints lāk qīgīlas; glū kunts aulī ek kunts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī klints lāk ekikulasa-sī, kā kīs kla lābā inūḱ-kl; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunts Gikumāya. *Amen.*

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

KUNUH Umpa lākā ike māyāuntlā hyīs Gīkum ūs: gāk lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūḱ nīnālāk: dīgīklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh lēg dīgīklilūduk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī; au uma

qāqila gākunūh lākā yāksāmī: kāks Sū ma ā
 kūs Gikumī sa ikē: Sū ma ik uknūgwādis nāhwā
 tlāhwāya: Sū ma ik umyākīdis, kā kīs kla lābā
 inūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gikumī, ukukstinda gākunūh.

Nānākmī. Lāklinūh sumsi zilwākā klū-kl.

Lablēd. A Ikē-Gikumī yihyilāla qāqilā gā-
 kunūh.

Nānākmī. A Gikumī, hānāqilā la gawāla gā-
 kunūh.

¶ *Ga mīs la glākwālīla tsa nāhwā bagwānum, lā
 klī da Lablēd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā: gla wa
 Holy Spirit a;

Nānākmī. Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī
 qīx kwā nālāk, glū īs kla lābā inūk-kl. Amen.

Lablēd. Zilwākāk dāk w lā kā Gikumāya.

Nānākmī. Yik Glikum a sa Gikumāya zilwākā
 sū klī.

¶ *Lā-kl kyākyāduq sila sū-kl glū dūnkulūyū da
 Psalms lāk qayū kā uk āts. Lā klā Lessor*

*gāyūtl lākā Old Testament lāk qayū kā uk āts.
Wa ātlākāwīk, Magnificat (yīk kumdum a sī
da ek kyayāla Mary) Kwākwāla lāk gada.*

MAGNIFICAT. *St. Luke i.*

KUN baq-wunāyī wā'āsamas kā Ikē-Gikumī : la-
mīsun ūhw-klaītl ekyīkul lākun Ikē-Gikumī yīk
qāqile gākun.

Kā iks la-ā dūk-widuk : bunāla inaya sīs hilū-
bātl-zānāyī.

Kā dok qāyābālā-kl lāq : nāhwā-kl klayūgwa-
lisilā kla glīknlā-kl gākun klas ekī.

Kā i da Tloqīmasa yīks la wālāsīs qīh-īda asa
gākun : ek-tī Glikuma sī.

Lī nītlas tlāhwāyā yīsīs ayāsū : lī gwītl-īd kā
klilumka lāk īda nīnkyīkī-yās nīnaukīh dākwas.

Lī ukākūd kī da gīgakumāyī lākīs qīqātla-ās :
kās ikīstundi kā bunātlāh dāk_w.

Yīkā pūskā la kūtā mas uk yisa ek : līkī da
kīkayādi yālāk īduk lūpzau.

Lā gawālāk Israel kīs hilūbātlzānāyī : kās
mulqilā mī lākuk wīwāk-bazālazi.

Lākīs wātldum ūtla kunts wī-ūmp wūtla : lāk
Abraham gla wīs uls kā hīmunātla um.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qīx i da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā
nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*CANTATE DOMINO. *Psalm* xcviii.

DUNKULĀLA kā unts Gikumāya yis ātlā dunkulāyau : kā īks wun-wunhyisa īs qīh-īda-ās.

2 Yisis husmāki hītl-kyūtlzani gla wis ekya ayāsū : la-loklā hī um la ekyūwī.

3 Kā Gikumāya khālā mātšis qilāgila-yau : nītlā šis egālazē kā dūqītl-umsa kīs kakauklaula gla wī.

4 Mulqila ā kīs wīwākbazā-laze gla wis aulādā-lazē kā gūqas Israel : lūk hēstālīsīk awīnāgwīs dūk-wāklilāk qilāgila-yau sintš Ikē-Gikumī.

5 Ek kusilāh dāk w la kā ī da Gikumāya : ekikulāk mūmulkyālāksīlāk.

6 Zilwākā lā kā Gikumāya yisā dunkāyū : dunkīgī kā dunkāyū yis mūmulkyālē dunkulāyau.

7 Yis pīpūh-bāyaāq dunkāyau : ek-kusilāh dāk w la kā ī da Gīyā kā Gikumāya.

8 Wigāhyī dums-hyī hī-kyālā, glū nāhwā gīyimstālīs lāk : kwā hēstālīsīk awīnāgwīs glū nāhwā gūqil lāq.

9 Wigāhyī pīpātllilāgilīs klākulā kīs ī-ayāsū, glū kā ī nuk-nugīs wigāhyī ek-kusau kā ī da Gikumāya : kā īks gākī kla dādālītā-kl kwā awīnāgwīs īk.

10 Yis egālazē dādalitā-kl kwā hestālisik : glu
bi-bagwānum yis numātlā-lazī.

11 Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla
wa Holy Spirit ā.

12 Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx kwā
nālāk : glū īs kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lī da Lesson gāyūtl lākā New Testament lāk
qayū kā uk-āts. Wa ātlākāwīk, Nunc Dimittis
(yīk kundum as Simeon) Kwākwāla, lāk gada.*

NUNC DIMITTIS. *St. Luke ii. 29.*

A Gī, wīga hyī gās hilūbātlzanī gūs ek um lā
mīk-īda : lākīs wātldum ūs.

Kā gin kayākus gāks : lamīg dūkwāklilāk gas
qāqilā gūs.

Yīk gās qātlilā mūtī gūs uke : gālākumālītsūk
nāhwāk lilqulāklayā.

Nāqātl kā nītl-īd kā ūgwukša-māq : glū ekikum
ka ā sis lilqulāklayūsi Israel.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx kwā
nālāk : glū īs kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*DEUS MISERATUR. *Psalm lxvii.*

KUNŪH Ikē-Gikumī woslāhyinūh : kās nitla ūsas qukātlē sīs kūkumāya yūs, kās wākā ūs wosunūh.

2 Kā kauglitl mī sīs qīxdum ūs lāk gāda bunīk awināgwīs : kīs hītlamāzīnāyūs lāk gā nāhwāk līlqalāklayā.

3 Wīgāhyī līlqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gikumī : kegl wīgāhyī nāhwā līlqalākli zilwākūkl.

4 Wāk^llāgā-hyī lī-ulqalāklayī ekīkagātl kās ekīkuli : kā is ek-inī klūsāk bagwānum lāk gāda bunīk awināgwīs.

5 Wīgāhyī līlqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gikumī : kegl, wīgāhyī nāhwā līlqalākli zilwākūkl.

6 Wa lā-kl wīs glā gāda bunīk awināgwīs gākā mas-kl kīs qākulā : wē lā klī da Ikē-Gikumī, ya um kunts nūsa Ikē-Gikumī lā-kl zaw-kl gākuntsā sīs ekilā-yau.

7 Kunts Ikē-Gikumāyī wāk-kl gākunts : lā klūk da nāhwāk awināgwīs umyākā-kl Kī.

8 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqa : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qīx ī da gilqālis wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayau sa*

Apostles yisa Minister gla wa wila-iklila, glāk-gla-witlā.

Uqis un kla kā Ikē-Gikumī yikā Umpā Tloqī-mas a, uke nūq wūta sa ikē gla wa bunik awi-nāgwis. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī kunts Gikumāya, yikā iākā yūta sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kyiyāla Mary, tlālāwūtlil ūtl lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wīkyak idūtl, glū wunumtīd tsū wūtl, lūtlī bunistā lāk uk-āsa sa tliilī; kī da yūdūh pun hwās wūta lūtlī glāk-wilīs lākā tliilī, lūtlī āikyaākā la ikl lākā ikē, lī qātlā lāk hitl-kyūtl zanē sa Ikē Gikumī yikā Umpa Tloqīmas: hī mīs lā gēhida ās klisī gāk-kl kās dādālītī-kl kā qilā gla wa tliilī.

Uqis un kla kā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-ekī, glū dīgiklilūd tsa wināyas yēkināyī; hī mī sints qilāh ida inī-kl itīd-kl, hī mī sa lā kla himunis qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalilās-kl klāk-wālītla kās itīdī hawāk-ulā; yikā Minister gil zāqila hāsila,*

Kā Gikumāya kupetla la hyī glūk dākws.

Nānākmī. Gla wīs bahwanā yūs.

Minister. Wīgā hyints hawāk-ulā.

Gikumī, wosātlā la hyinūh.

Yūkl Christ, wāk lā gākunūh.
Gikumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bibagwānum
nīk klī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya hāsila.*

KUNŪH Umpa lākā ike, māyauntlā hyīs Glikum
ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs
naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qix ī nānā-
kīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la
gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnā-
lāk: digiklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh lēg
digiklilūduk yekīnāyā sa yāksāmī gākunūh: qālā
ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī: au uma
qāqila gākunūh lākā yaksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Labléd glāwītla nīk-kl,*

A Gikumī, gāk āklilāq lā hyinūlwā sīs wī-
wākbazā lazī yūs.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs qāqilā gākunūh.

Labléd. A Gikumī, qāqilā la kā Queen.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs hūklīla gākunū-
hwāk gānūh lā nāhwīk hawāk-ulūkl.

Labléd. Kūkzūdālā lākīs Ministers ūs yīs egā-
lazī.

Nānākmī. Glū ekīkulā mas kīs dokuqūs sā-
sum a.

Labléd. A Gíkumī, qāqilā lā kīs sāsum ūs.

Nānāk̄mī. Ek la kīs līlqilāklā yūs.

Labléd. Nākulkulā mas la gākunūh, A Gíkumī.

Nānāk̄mī. Keglāks kiyosa ī ūgwil ek dūkwatla gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ikē-Gíkumī.

Labléd. A Yūkl Ikē-Gíkumī, lāwē mas lāk nāhwā yāksun lākunūh nī-naukāyī.

Nānāk̄mī. Qālā uk-īd kīs Holy Spirit a ūs gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū ; kā gālī
kā ī da nāla ; kā mākilek kā nākulkula ; kā
ātlākāwāyī kā gawāla lāk nāhwā yilgwās lāk,
hī qetlaga le-gīk.*

Kā mākilek Hawāk-ulāyū lākā zāqā.

A IKE GÍKUMĪ, gayānāqilats nāhwā ek wātlākutlā, nāhwā ek kwikāyā, glū nāhwā nukā qīgīlasā; zaw lāk gas hilūbātlzani gūs yisa nākulkulā yikā kiyosā qīh īda as zawēs gada awīnāgwisig; kā nāhwā mī; sunūh naukāyī qīktautlā lāk nānākī-gayā kīs wātladum ūs, glū kunūh ek-mī nukukātlā sīs yāklautlā ināyūs gākunūh lākunūh wāwāsdum kla bibagwānum-kl kā qīh īda ās wūtlas Jesus Christ qāqilē gākunūh. *Amen.*

*Kā ātlākāwī Hawāk-ulāyū, kā gawāla kā ī da
nāhwā gāyālas lāk.*

NĀK-wĪDĀ mas lā k_unūh pudikilā, wākā, Gikumī ;
glū kās wākē ūs yāklau-gāk_unūh lākā nāhwā
kīs nīna-im glū gāyālas lāk kwā hānūklīk ; kā
tlāhwilālazē sīs hīga-ma ūs Kwanūqī qāqilē gā-
k_unūh, yik Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ga um lā d_unkīda āsik.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Queen.

K_UNŪH Ikē-Gikumī Umpa, Ikyāla glū tloqīmas,
Gikumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākilelāk
gīgakumāya : Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā
bagwānum lāk ga nāhwāk awināgwīs : hawākulā-
nūhwūkl kās wākā ūs-āk_unūh gikumāya Queen
Victoria ; kūtā mas lākī yis egālaze sīs Holy
Spirit ūs, kā himunātla mī sī qīk-tautla lākīs
naukā yūs, kā kāsīs lākīs tihyile yūs : zaw lāk
yis nāhwe gāyūtl lūkl ; kītla la hyī qilā ; tloqī-
mas la hyī lākā nāhwe klīsīlāk ; hī mīs kā le-kl
tsī lau-kl kā himunīsa ekikulasa ; kā qīh īda as
wūtlas Jesus Christ k_unūh Gikumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Royal Family.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī, gāyūtl zau lats nāhwā
egalazī, hawākulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert
Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū

nāhwe sāsūm sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yīsī Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dāk̄wuk; kās le klūs as lāk̄īs hīmunīsa ūs gīkāsa; kā qih ida as wūtlas Jesus Christ kunūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Ministers.

YUKL Hīmunīs Ump Ikē-Gīkumī hīga ma ā kūs ukē nūqs nāhwā wunwunhyīs qāināya. Yālākā kūda kīs Holy Spirit a ūs yikā qaqilā kātla gīlē lākunūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā ī-aāk̄sila sūk dāk̄ws: gākā kulā la tsīs hīmunātla mūs wāk-yī lāk dāk̄wuk. Wāk lā tsīk A Gīkumī kā Glikum as Jesus Christ yik qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gīkumī sū um zaw gākunūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh idi gāk hawākulūkl, yīks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klīs zaw klīs uk-kyāla su klas: Wāk-ida ga yūkl Gīkumī yīsūnūh hawāk-ulā sa wa, kā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lāk̄wā awīnā-gwīs-īk kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk-īdī klūs gākunūhwās hīmunīs qilā lākā Ike awīnāgwīs. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

Wigā hyī egalazē sints Gikumāyi Jesus Christ,
glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy
Spirit kupēta gla wunts himunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbā ū tsa qāyayaīlas kā ī da Hawāk-
ulāyau k̄ā zāqā.*

rist,
Holy
en.

wāk-

K A L I T A N Y .

KUNŪH Ikē-Gīkumī Umpā, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī Umpā, wāk-lā wosātlānūh.

2 KUNŪH Ikē-Gīkumī yikā KWANŪQĀ yūklāks qāqila ik gākunūh, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī yikā Kwanūqā yūklāks qāqila ik gākunūh, wāk-lā wosātlānūh.

3 KUNŪH Ikē-Gīkumī Holy Spirit gāyūtl lākā Umpā gla wa KWANŪQĀ, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī Holy Spirit gāyūtl lākā Umpā gla wa Kwanūqā, wāk-lā wosātlānūh.

4 KUNŪH Ikē-Gīkumī, yūklāks yūdūqātla-ik numūq um Ik-Gīkumāya, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī, yūklāks yūdūqātla-ik numūq um Ik-Gīkumāya, wāk-lā wosātlānūh.

5 Qālā wāk ākila kunūh yēkināyi glū yēkināyā sunūh wī-ūmp wūtlā, wāk-la wosātlānūh Gīkumī yik gānūh gin-ginānumī gūs lūtl gūs aītūklānum-ks gākā ūtlā kūs kilāgiq muqstau yinūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-īda gākunūh.

6 Wāk duh-idā mas gākunūh kunūh dūqilī, qālā hyinūh ikyālāmas kunūh nī-naukāyī kunūh kīsī yālākātla sunūh yālākātla-yū lā-kā, glū kunūh kīsī au um hītlukstal nīk tlāhwilā-nūqūs, glū kunūh kīsī klīsīlā-pā, kās au ma ūs ek um zaw sa ek-yā naukī gākunūh kunūh tlāhwilā-pī,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-ida gākunūh.

7 Kunūh kīsī autlitā, glū kunūh kīsī uk kā nāhwā ūgwil yāksūm qīgīlas a, glū kunūh kīsī qayūsātlā lāk gāda bunīg awināgwīs, hī mīs kunūh kīsī suqzā lākunūh naukāyāks muhwila ā kīs mūtli yik tlāla-īkulyaus satan,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-ida gākunūh.

8 Lākā yāksamī nālā, gla wa nāhwā zizāk-kūlumā, gla wunūh nāhwā tlālāwotlilās,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-ida gākunūh.

9 Lākī da wīwūsīlāka ā sunūh, hī mīs kunūh hītlilī-kl lākā ātlulks-dī kla nālā-kl yikā dādālītāh dum klā.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-ida gākunūh.

10 Wāk-la hūklīla gākunūh kā ekī sīs yāklautla inayūs gākunūhwāk gānūh nāhwīg sāsūm ūs lāk gā nāhwāk līlqilāklaya.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

11 Wāk ek dūqātla kīs hīlūbātīzānāya-us ī Victoria kunūh gīkumāyā kā tlāhwilā nūqīsī yūs.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

12 Wāk kauklātla mas kīs nāhwē yūs Ministers

kā aulā-kyālis kauklilā kīs Wātdum ūs, kā nītlī
sis lākīs nāhwā qāyilēlas gla wīs lā-ināyī gliks-
ālas.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

13 Wāk ek dūqātlāk nāhwā līlqilāklayā kā
kīs is kūmātlilā, kā au mīs ek um num skum ī
naukāyas kās ekī.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

14 Wāk gawāla hīmunātla um gākunūh kunūh
tlāhwilā nūqa ūs, wāk is qātl ālīgindāla kīs zaw-
yūs ek naukī gākunūh kunūh ek mī hūklilā kīs
Wātdum ūs kunūh nānikīgā yīk, glū kunūh aulī
uk-īksduk, kunūh hīmunātlā mī kād tlāhwilā
nūqis, glū kunūh nīlāsī sa nāhwē egālazī gāyūtl
lākā Holy Spirit.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

15 Wāk nākīstā mas kī da nāhwē klīqā lākīs
klīqāsī kā naukumhīdīs, wāk kād gawāla kā nāhwē
wēklīmats naukāyī kās ekī, glū wāk dāgūstau lī
sā kā nāhwē itākulā kā glākwilīs is, hī mīs kās
wāk-īda ūs qīkākūduk satan gākunūh kā lēs bunā
kāwī sunūh gūgwāyū.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

16 Wāk ekil-kulā kā nāhwē zih-kā gla wa
nāhwā tlālāwotlilā, wāk gawālāk kā kīs is kunklil
yēkilkulā.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

17 Wāk ek dūqātlāk nāhwā ginginānum kiyos

gīga-ūtl-nūqā gla wa nāhwē kiyc3 glīglaglaula
lāk gāda nāhwāg awināgwīs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

18 Au um ā wāk dīgiklilūduk qīgīlasa sā yāk-
sāmī gākunūh, yikī da nāhwē mīklā, gla wā
yākpākstē, gla wa nāhwē wūtl-um klīsīla gāku-
nūh; kās qestā masa ūs āk nī-naukāyas lūkl, kā
īsis hī qīgīlī.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

19 Wāk-lā gākunūh kunūh aulī māyātā sunūh
nūsi klīqas lūkl, glū wāk dīgiklilūd kunūh yēkināyī.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

20 Wāk-lā tsīs Holy Spirit ā ūs kā hītlā gā-
kunūh kunūh ekī bī-bagwānum kīs qayūs kunūh
qīxdum lākīs Wātldum ūs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

Yūkl Kwanūq sa Ike Gikumī, wāk-la hūklīla
gākunūh.

*Yūkl Kwanūq sa Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gā-
kunūh.*

Yūkl Lāmādū sa Ikē-Gikumi, ukūdēk yēki-
nāyas gāda awināgwīs ik;

Wāk-īda gākunūh.

Numāzūqila.

Yūkl Christ hūklīlā la gākunūh.

Gikumī wak-la wosātlānūh.

Yükl Christ wāk-la wosātlānūh.
Gikumī wāk-ida gākunūh.

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntla hyīs Glikum
ūs : gāk lā hyīs gīkāsa ūs : nānākīgī sū lā hyīs
naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qīx ī nā-
nākīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs : zaw la
gākunūhwā kwā nālāk sinūh hemāyā kūk nī-nā-
lāk : dīgiklilūdā kunūh yēkināyāk gānūh lēg
dīgiklilūduk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh : qālā
ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sa yāksāmī : au uma
qāqilā gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

Labléd. A Gikumī, qālā hī qīgila gākunūhwīs
qīgilas lākā ūs gākunūh kā unūh yēkināyī.

Nānākmi. Qālā hyī kād kīkāsīkā gākunūh kā
unūh yāksāmī qāināya.

Wīgā hyints Hawāk-ulā.

A Gī, wīwākbus Ump kīs wīgilizūq sa zihyilēs
naukā-yī kā īs yākinīk dī : wāk-la wosātlā sunūh
hawāk-ulā inā yūkl, lā nāhwī ganūh tlālāwotl-id
lākunūh nāhwā tlālāwotlila sa ; wāk-la hūklila
gākunūh, kā kiyok wīdī sa nāhwā yāksūm ukēs
Satan gla wa bagwānum kunūh ūzaka ās lāk, wāk
sis egālazī zī kyāsa ūs gākunūh, kiyok wīdā mas-
uk kunūh kiyosī-k-gānūh gin-ginānum ī gūs yil-
gwās lāk nāhwā yākinī gākunūh kunūh hīmunātla

mī mūmulkyāla sīs qixdum ūs gākunūh, glū kunūh himunātla mī zilwākūkl Ump lāk Glikum as Jesus Christ kunūh Gikumāya.

A kunūh wiwākbus Umpa, gūhwīd gākunūh, kās qāqilā ūs gākunūh.

Zilwākā lākā Umpā gla wa Kwanūqā gla wa Holy Spirit a ;

Nānākmi. Hī qix ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qix kwā nālāk, glū īs kla lābā inūk-kl. Amen.

Yāklaula gākunūh lākā nāhwā klīsila gākunūh, A Christ.

Wāk lā dūqāitū kunūh tlālāwūttilā ināyi.

Wos lā tsunūh nāhwā zihyil nīnaukāya.

Wāk ida dīgiklūduk yekīnāyas gas sāsūm gūs.

Ek um a wāk hūklilā kunūh hawāk-ulā inī.

Yūkl Kwanūqs David, wāk ida gākunūh.

Wīgā himunātla um wāk hūklila gākunūh, A Christ.

Wāk lā hūklila gākunūh, A Christ ; wāk lā hūklila gākunūh, A Gikumī Christ.

Labléd. A Gikumī gāk lē hyīs wiwākbazā lazi yūs gāk-āklil gākunūh.

Nānākmi. Yik gānūh hīlikulī gūs.

Wīgā hyints Hawāk-ulā.

WĀK la gākunūh A Ump kās wākā ūs wosatlas gānūh nīnaukī gāks weklīmas ik, wāk la qīsdā

mas kā nāhwā yāksum gākunūh, wāk la hyi kād
 gīgāi-kulā mas gākunūhwā sīs wīwākbazā lazi
 yūs kunūh mulqātlik lākunūh nāhwā tlālāwotlilā
 sa, hī mīs kunūh isī qātl umyā-kulūkl lāk Glikum
 as Jesus Christ, yīk qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQIMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā
 sa ekya naukī kunūh numāh idī gāk hawāk-ulūkl,
 yīks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū
 yūdūqa kāpikū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klis
 zaw klis uk-kyāla sū klas: Wāk-ida ga yūkl
 Gikumī yisunūh hawāk-ulā sa wā, kā nāhwē ek
 kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lākwā awinā-
 gwīs-īk kunūh kauklili kīs aulā yūs wātldum, glū
 kās wāk-idī klūs gākunūhwās hīmunīs qilā lākā
 Ike awināgwīs. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

WIGĀ hyi ēgālazē sints Gikumāyī Jesus Christ
 glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy
 Spirit kupetla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um wilbē sa Litany.*

NUKĀH ĪDĀTLA WĀTLDUM SINTS IKĒ-GĪKUMĪ.

TLOQĪMAS Ikē-Gīkumī, Yūklāks kiyosa ik
tlāmātl lāk nāhwā nī-naukāya, lāwūdāk nāhwē
yāksun lāk gānūh nī-naukik yisis Holy Spirit
a ūs, kunūh aulī tlāhwila nūqūs, glū kunūh aulī
zilwākā kīs ek yūs Gīkum ā, kā qīh ida as wūtlas
Christ kunūh Gīkumāya. *Amen.*

¶ *Klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum, numūq mī
da Labléd glākwātlā.*

Minister.

NĪK wūtlints Ikē-Gīkumīs gāda wātldumk nīkyā ;
Nūgwā-um Gīyā Gīkumā yūs, kīs klis uknūgwād
klis ūgwilā klā Gīkumī-kl gākun.

Bibagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās
wātldum gūs.

Minister. Kīs klis kīqilā-kl kās ukūs, kīs kād

nānāk zawāk gāyūtlā lākā ikī gla wi gāyūtlā
lākwa bunik awināgwis glū gāyūtl lākā lākwa
wāp ik bibunā kāwāya, kīs klisklā kwālis-kl kā i,
kīs-kl kād umyākā kluk: kā un yin klāk gin
Giyik Gikumā yūs klīklakāsik Gikumāyā, gāk
nānwā-kl kā un lāk yēkināyā sa wī-ūmpi lākā
sāsum i lāgā ākl lākā yūdūh glū ma mū la ātl
bagwānum sa klisilāk dākwi gākun, lā-kl kā un
nītlā-klts wīwāk bazā-lazī lākā lūk-lūkwā klā lāk
dāk w kā tlāhwilā nūqā un, gla wā ēkila kun
wātldum i.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās
wātldum gūs.

Minister. Kīs klis uk kluk Glikuma sa Giyā
kīs Gikumā yūs wūtlmā, kā i da Giyā kīsī kla
nik kluk kīs yāksun kī da uk klāk Glikum
as wūtlmā.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās
wātldum gūs.

Minister. Mulqātlā la kās aēkilā ūs ā kā Sab-
bath nālā; kuklā pun hwas klis iākulā-kl ukīs
nāhwē yūs uk sa wālā sā, lā glā tī da aglabū pun
hwāzunk Sabbath tsī da Giyā kīs Gikumā yūs,
hī mī sis kīyos dum-kl iākula sū nūq-kl lāk nāhwā
iākināyā, yūkl, gla wīs bagwanum ūs kwanūqa
gla wīs zadāk ūs kwanūqa kīs hīlūbātl zānāyūs kīs

UM

sa ik
nāhwē
Spirit
ih auli
wūtlas

nūq mī

hīkyā;
ūgwād

unūh,
k gās

s kād

gilgāūmas ūs gla wī da bagwānum gayūtl lākā
 ūgwila līlqa-lāklaya kā gaīklilā lūkl, kā īks kuklā
 pun hwāsa ūtlī da Gīyā la ūtla ukē nūq sa ikē
 awināgwīs gla wa bunīk awināgwīs, kwā dumshyīk
 gla wa nāhwā hī gāk lī, wa lūtl hyūs-id kā aglabū
 pun hwas nālā hī mīs lāgitl wūtl tsī da Gīyā ekilā
 kā aglabū pun hwas nālā, māyāhyilā kā āk.

Bībagwānum. Gīkumī, wākātlā lā gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Māyāhyilā lā kīs ūmpūs gla wīs
 abumpūs kās kētla ūs bagwānuma lākḡwā awinā-
 gwīs ik, yīk zaw yā sa Gīyā kīs Gīkumā yūs lūkl.

Bībagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis kilākyā-kl.

Bībagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk ganūh nīnaukīk kunūh ākilīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūkla kluk zadāk.

Bībagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūklā-kl.

Bībagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilīk gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis lēlēla-kl nānitlilēla-kl klī-
lqāla-kl tsīs bahwitē yūs.

Bībagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākīlīk gās
wātldum gūs.

Minister. Kīs klis awulkulā-kl lāk gūqa sīs
bahwitē yūs, kīs klis awulkulā kluk kunuma sīs
bahwitē yūs, kīs kā āk hīlūbātl zānā yas, kīs kā
āk gilgāūmas as, kīsuk nāhwā husuk.

Bībagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
glū kyāti dīs nāhwāk wātldum ūs lāk gānūh
nīnaukīk, wākā.

¶ *Hawāk-ulāyū kā ī da māyātā sis yekīnāyī.*

I.

QĪKUMH idā mas la gākunūh lūkl, A ek Gīkumī kunūh qēstī lūkl, wāk la ek kīs sāsum ūs kā lā māyātā hawāk-ul qīkumātl lūkl. Kā sīks wī-wākbusā ik kūtāk wīwūzizā-lazē, wākātla ā kūs wosātlānūh kunūh yāhyiwāzīsī qilā yīks lā nāhwā mī lāk ā kūs ānākyilā lāk gākunūh kā unūh yāgyasūkl: yīks gīga-īkula ā kūs āk wosātlē nūh, wāk la wosātlā sis kilwānum ūtlūs ēk Gīkumī, wāk lā hūklīla gākunūh, kiyosa ās numāhyis wut sis ekilā lazī yūs, ek la dūqātla gākunūh wākā, kā qīh ida ās wūtla sis Kwanūqa ūsī Jesus Christ kunūh Gīkumāyā. *Amen.*

II.

A YŪHL Tloqīmas Ikē-Gīkumī wīwākbus kād Umpa, wosātla ā kūs as nāhwā bagwānum ā, kīs kād yāksāmīs naukā yūs kā gās nāhwūtl gūs

ukā-ya, kīsa ā kūs nik kā tlilī sa bagwānum k̄a
 ukāk yēkināyī, auma ā kūs nik kā bowē sī sis
 yēkināyī kās qāqila-āqī; wosātla umā hyinūh,
 qālā wāk ākila kunūh nīkyā-kulā ināya kīs naukā
 yūs, wāk la dādāla gākunūh, kās hītlil-kulā ūsāk
 gānūh ninaukīg yīk gānūh wīwūsīlākī gānūhwā
 sunūh yēkināyī: himunātla mī klā kūs wosātla-kl
 tsīs bī-bagwānuma ūs kāks hīga ma ā kūs uk āts
 wīwāk-bazā-lazē; wīgā wāk wosātla nūh ek Gī-
 kumī, wāwāklātlā lā kīs kilwānum ūtlūs, qālā
 wāk yāksūmh-id kīs sāsūm ūs k̄a yāksāmi, qālā
 hyī kād wāk hayūlis tlāwis gākunūh kā unūh
 yākyau-yī: aulā mas la māyātā mas gākunūhwā
 sunūh kīs ek qaināyā, hī mīs kās yihyilā ūs giwālā
 gākunūh lāk wā awināgwīs ik kunūh lamī klinūh
 kupētlā-kl glūs lākā ikē awināgwīs kā qīh ida ās
 wūtlas Jesus Christ kunūh Gīkumāyā. Amen.

III.

Wīgā hyī da nākulkātlāgilē-egālazī sints Ikē-
 Gīkumī, yāklau kunts nī-naukāyī lāk Jesus
 Christ kunts Gīyā; hī mī sī ekilā ināyā sints
 Ikē-Gīkumī, k̄a Umpa gla wa Kwanūqa gla wa
 Holy Spirit gāk gākunts, glū k̄a himunāla klilā
 mīs gākunts. Amen..

¶ Ga um wilbē sa Hawāk-ulāyū.

¶ *Hawāk-ulatory kā nāhwā qetla āts bagwānum, kā nīgim yiks kisa i da Litany nīgim a.*

A KUNŪH Ikē-Gikumī, yūklāks baqilī nūqa ūtlā kūsunūh, sūmīs yāklautlā gākunūhwāk gānūh nāhwīg bagwānumā ; lamunūh hawāk-ulūkl kunūh qetla ās gānūh nāhwīg bagwānumā, kās wākā ūs khākhūklā-matsīs tihyile ūs gākunūh, yikīs qāqilātla ināyūs āk nāhwā līlqilāklayā. Hīmīsunūh awil hawāk-ulā gītlūkli da Catholic Church lāk nāhwā awināgwīs ; kā ekīs aāksilā sū sīs Holy Spirit a ūs, kā kāyūdāla sawī sa nāhwe nīk Christian lāk tihyiles aulā, glū kā dātli sīk ūqizā-lazī numskum is ek nīnaukīs, glū kā ukē sī kā nukā qīgilas. Wa hīum kaā wī sunūh hawāk-ulā gītlūkli da nāhwe zihkhā, gla wī da nā' zihyilās naukāyī, gla wā nāhwe tlālāwotlā ;

[* hīmī sunūh hīnūma hawāk-ulā gītli * Ga um nī-
da nīkya kunūh hawāk-ulī kā i] kās gimk yiks la i
wāk idā ūs ek idāmasuk nīnaukih da numūqī nīk
dākwās lāk nāhwā uk-iksdasūh dākwās ; kās hawāk-ulā
tloqātlā masuk lāk tlālahwīlas dākwās, gītli sa kupa-
iklilā.

glū kās ek ma ūs hītltsistunduk lāk zihkūlumh dākwās. Ga munūh hawāk-ulā sūgw kā qīh ida ās wūtlas Jesus Christ. Amen.

¶ *Numākyālāyū Mūmulkyālāyū.*

KUNŪH Giyā Wiwākbus Umpā, kunūh isī wis mū-

mul kyālā sīs wākātla inā yūs gākunūh, kilākyāsla
 hyīs nāhwē yūs egālazī gākunūh, gla wis tlāhwilā
 nūqinā yūs sunūhwāk gānūh nāhwik bagwānum
 a; [* hīmī sunūh hīnūma mūmul kyāla * Ga um nī-
 gītli da le nīk kās kilākyas-kī kā is gimk yīks la ī
 lāinā yūs wāk-īdih dāk-wuk.] Kīlā- da numūq ha-
 kyaslū hyinūh gāk ināyī bagwānum a, wāk-ulā gītla
 hīmīsīs yāklautla inā yūs gākunūh, nīk kās mū-
 hīmīsīs nāhwē yūs wāk-yū gākunūh: hī tā nūh mul kyāli.
 awil mūlūlum is naukīzī kyāsā ūsīs tlāhwilā nūqinā
 yūs sunūhwāks, lā ūtlā kūs itīstund gākunūhwā
 sīs numūq ma ūs Kwanūqī Jesus Christ kunūh
 Gikumāya: Kīlā-kyaslā hyīs la inā yūs khālā
 mazā tihyilē lā la ā lākā ikē awināgwīs, hī mīs kā
 unūh lē kauglitl qīxdum-kl lāk ī; wāk lā mul-
 qumātla mas gākunūhwā sīs nāhwā yūs wāk-yū
 gākunūh, kunūh aulī mūla's, glū kunūh aulī zilwā-
 kūkl; kā ekī sunūh kē-nāqila ināyī lākīs dūqātla
 inā yūs gākunūh. Wāk-la hūklilā gākunūh, kā
 qīh ida as wūtlas Jesus Christ yīk umyāk idē
 glūs gla wa Holy Spirit kā kīs kla lābā inūk-kl.
Amen.

DUNKULĀYŪ.

I.

- 1 JESUS qāqilā-kl gākun
Kāks t̄lilā ūtl kā un.
- 2 Tlāhwilā nūqun klas Jesus
Kāks gāla ūtl tlāhwila nūqun.
- 3 Himunātla mā i Jesus
Dūqila gākun.
- 4 Himunātla mā i Jesus
Nahwātla gākun.
- 5 Jesus qāqilā-kl gākun
Kāks t̄lilā ūtl kā un.

II.

KUNTS Umpa lākā ikē baqilī nūqunts : gla wā
nāhwē kunts dūqitl.

2 Baqilāya ūtl gintsa sunts Umpa : kunts
tlāhwilā nūqa-untsa si.

3 Kunts Tloqīmas Umpa lākā ikē : kūtā kīs egālazī.

4 Kīsī gints dūqilā kunts Umpa lākā ikē : lī dūqilā gākunts.

5 Kauklilā kunts nāhwā uksawā : gla wunts nāhwā wātldum a.

6 Kauklilā munts Umpa kunts nāhwā uk-īksda sawā : gla wunts nāhwā nīnkīkayā.

7 Kunts Umpa lākā ikē : hīmunātla um tlāhwilā nūqunts.

8 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

III.

LA mun glākwid-kl la mun glākwid-kl, kun lā un lākun Umpa, la mī sin nīk kla kī; Ump, Ump, hātīli ga sa yāksamī lūkl, kīsīn hītlū glīkāds Kwanūq ūs, aulaga umā hyin hīlūbātl zanā yūs. La mun glākwid-kl, la mun glākwid-kl, kun lā un lākun Umpa lākā ike.

IV.

1 JESUS CHRIST tlil ūtl kā un Wāk-la gā hyin wunh-id lūkl,

Wāk-la hyi da wāp gla wa ulqā
 Wāwē lūtl lāks ūnūza yūs
 Putidāyūs gin yēkinīg
 Glū kā qāqilā gākun.

2 Kīsa ī hī din iākulāyī
 Hitltuda lāk kīs wātldum ūs
 Wāh mī lāk gin is lāk hyūshyūsālāk
 Wāh mī lāk gin kīs lāk klukklukālāk,
 Kīs tā qunā lāk kun yēkināyī
 Hīga ma ā kūs un Nālā-kl.

3 Kīyos ī gin da-āq gin gāk-īg
 Aumī gin kākulpāl lūkl,
 Kānālī gin gāk kun kūk-zauya
 Wiwūsilākī gin qikumātl lūkl
 Tikyī gin naukīg gākītl lūkl
 Zūk-wīdaga gākun ā klin tlilā.

4 Kgin hāsdihyilā mā wis glīg
 Kunklū putlumph ida klū
 Kunklū lā-kl īkyūtlilā-kl lāk iki
 Dūqilā klūkl lāks dādalīta ās kla ūs
 Jesus Christ tlil ūtl kā un
 Wāk-la gā hyin wunh-īd lūkl.

V.

1 KUNTS Ump gla wis Kwanūq gla wa Holy Spirit.
 Yūdūqātlāks numūq ma ā

Kā qālisā himunis-um-kl
Ka kīs kla lābā inūk-kl.

- 2 Umyākīd Gīkumī lāk ikī
 Khātlā lā hyinūhwūkl lāk ga bunīg
 Sū ma ik Ikī Gīkumī Umps
 Umps ga bunīg glū ikyā-kāwī.
- 3 Zilwākā lā hyintsā kunts Umpā
Kgints nāhwīg ukā yūtl tsī,
 Zilwākā lā ki yūkl ikyā-kāwī
 Ki, gla wīs Kwanūq gla wā Holy Spirit.

VI.

- 1 KĪLA Holy Spirit ikidsis
 Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
 Zilkwidā matsūs tlāhwilā lazi
 Lāk gānūh wudāk nī-naukayā.
- 2 A Gī hīk sē zau um kla unūh
 Qīx kla gānūh qīxdumk
 Kīsī gānūh aula-um tlāhwila nūqūs
 Tlāhwila nūqa āk gla kūs unūh.
- 3 Kīlā Holy Spirit ikidsis
 Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
 Lā lā kās ekyā naukīs God
 Kā zilkwidāyūs gānūh nī-naukīg.

VII.

- 1 KLĪSILA's gin bahwanēk yūkl Jesus Gī,
 Kīsā ī kānūkl kāsū nahwātlū
 Wāk-la kīyos yēkilkulā mas gāk
 Tlinkumh idā mas lāk gākun lūkl.
- 2 Kupētlilā gla wun sunbund kā nālā
 Higa ma ā kūsīn qilātla gītl
 Qālā wāk bo wun klāks lā ī kānūkl
 Kāk gin kīsīg nāl tlil kāsū kīyosū.
- 3 Yīk gāyūtl lākā lā kīs gin-ginānum ūs
 Klālāqālā kīs wātlidum ūs
 Wigā Gikumī wāk-iduk, kā
 Qātlā gīs itīd-uk yekināyī.
- 4 Gāk lā gākunūhwāk ginūh lēg zih-id
 Himunātla umā wāk āēkīl gākunūh
 Lāga ā klil lākunūh lāk dum klā
 Lāga ā-kl lākā ike awināgwīs.

VIII.

- 1 LA um kā ī hiyākī da numksa nālā
 Wigā hyints ikistā mas kunts nī-naukāyīk lā
 kunts Umpa,
 Glū kunts kilākyaskīk ekyā glikums
 Kāks himunātla ma ā wāwākla gākunts.

- 2 Nāhwā ma unts ikyā kāwāyī gla wunts bibunā
kāwāyī
Ukā yūtl-ts wētl-dum a sints Umpā lākā ikē.
Kwā himā-ūmasā kunts humāyī
Gāk wūtl gākunts gēh-id lāk ayāsau sints Umpā.
- 3 A kun Umpa āzikyā-tsis naukā yūs gākun lin
kīs gīga-īkulāk,
Himunātla mī gin tlinkumb-idūkl :
Tlāhwilā nūq lā hyin klūs, glū kun himunātla
mī uk-ā ēkī,
Himunātla mī gin naukīg tlāhwila nūq sa
yāksun.
- 4 A kun Umpa kākūklā mas la gākun kun ekī
qilā,
Hī mīs kās gawāla ūs gākun zaw la tsis Holy
Spirit :
Wiga ek-idā mas gin naukīg glū kās kīsa ūs
ākila kun yāksāmī,
Kā qih-ida ās wūtlas Jesus Christ kā un.

IX.

- 1 Doḡ gāk lākā unwāyī bunūtlilā
Kā kilāgyiq wūtl kunts mūqstauyā,
Gāk numā nāqil gla wis bi-bagwānum
Kā kīs hūzī mas wākā ās,
Hallelujah !
Gāk kyasū munts Gikumāyī.

- 2 Nāhwā mī klūk bagwānum dūqilā-kl Kī,
 Lākīs kīsa a-ūms qīxdum a ;
 Wiwūsilākā kla nāhwē wayūqīs da Kī
 Kīs dē awilagila kyālā Kī :
 Qāqaklulā-kl,
 Kū mātlīga-āklilā-kl Kī.
- 3 Gil um-kl wīsī hikyagātlilīs-kl
 Lā klūk kagwutl mē klūk nālāk.
 Tlā āk id klints awīnāgwīs ik
 La mī sints kāpīkau sū-kl,
 Dādalitā sū-kl
 Tsa Gikumāya kū gāk-kl.
- 4 Qātlalā lē hyints kā ī da ātlilks dī kla nālā-kl
 Lāk wātldum ūtla sints Gīya.
 Nīkya ūtla kunts khākhālā lik gāk dum kla sī,
 Uk-kl kūs kilwānum ūtlīk.
 Qātlātlā laga
 Kū nītl-id klints Gikumāyā.
- 5 Kē glas tloqīmas hyāhyīlanūs Gikumī
 Ungwās wīsūk nāhwēks hūsma ik :
 Hitlistundikl laga nākīstā mas kluq,
 Lāk umyākulā sa ūkl lāk ikyī.
 Hallelujah!
 Kilaga : dākl gākunūh.

X.

1 KĪLA, kila
Kunts ekikuli

Kā unts Gikumaya ī Jesus Christ
Gākā yūtlā
Māyūglum kwā nālāk.

Chorus. Kīlā kunts zilwākī Kī
Kīlā kunts zilwākī Kī
Kunts zilwākīk Christ kunts Gikumayā.

2 Fwanūq sints Ikē
Gikumī Ump

Gāk wūtl bagwānumh-īd kā unts
Kunts qātli ūdsākyā
Kgints bagwānum ik.

3 Mūlā la hyintsas
Gāk-inā yūtlāsī

Gākā ūtlā kunts nāh-īd tsa wī
Kgints bagwānum ik
Lāk wā nāhwāk awināgwīs.

4 Qātlilā mūtl wātldum
Si da Umpa

Kā gāka yūtl tsī gākunts.
Ekī khāla-lābyints
Kā unts Gikumāya.

XI.

- 1 KĀYŪDĀLĀ-LA gākun, yūkl wālas Jehovah,
 Kakāsāhsālik lāk gā lūbisik ;
 Wēklimasī gin, lā glā tas tloqīmasā,
 Dātlāla gākun klā sūs āyāsūk :
 Ikizis humē,
 Humgilāla gākun kun qātl-kl pūskā-kl.
- 2 Ukstūdagā k̄ā ekstau tsihyaulā,
 Gāyūlasa sā qilāste ;
 Kāyigilā hyin kla k̄ā hyīk-unālā
 Lākun wāwāsdum kla kis um-kl lāk-saukl :
 Tloqīmas glaula
 Sūk sē umā hyin tlāhwis glū qāqilālots.
- 3 Gil-umkl lā hyin lāgyēkund kluk Jordan,
 Qātl-klilasin lāpulā-kl ;
 Gāyālats wānumgila glū gāyālats Satan,
 Lāgālisā-kl lā hyin lāk Canaan :
 Zilwāk klin-kl
 Hi mun kyālāyū um klin klūkl.

XII.

- 1 A Gīkumī ; Yūkl gāyūtl-zau lāts
 Nāhwā ēgālazi ;
 Wikūstūdunklā kgin naukiḡ lūkl
 Gīkumī, mulqalā la gākun.

- 2 Lā nāhwā-āsun zihyil naukī
 Quntā sun yēkinī,
 Wākla wosun, Yūkl wīwāk-bus,
 Gīkumī, mulqalā la gākun.
- 3 Qīmālāsas tlālā-wotlil
 Umkštūd kun tihyilā
 Au-umā hyin tloqīmas lāk,
 Gīkumī mulqalā la gākun.
- 4 Gil-umkl wīsun lākl lā laākl
 Lākīs wātldum-ūtlūs
 Gamīsun hawākulyū klūkl
 Gīkumī, mulqalā la gākun.

XIII.

- 1 SAYAPATLA-lāts
 Alleluia!
 Kā-unts Ikē-Gīkumī kunts Gīyā,
 Alleluia!
- 2 Lāklidā hē-li ikyākāwī
 Dādālākl kās subāsīs,
 Alleluia!
- 3 Khātlāsawā sā nāhwā tūtū,
 Hīmīsa muqulā glawa klīsulā,
 Alleluia!

4 Yūkl i-unwī sā ikyi, glawūkl yaulā,
Zizilwākulā-gilis Kī, yis
Alleluia !

5 Sūmīs yūkl qunhwā glawūkl klunīqā,
Kāpīkulā hyīs hūsa
Alleluia !

6 Yūkl wudāl zawunk,
Glawūkl zulqā hī-unk; hīkyālā-lāts,
Alleluia !

7 Yūkl a-ūwāk dumshyī;
Glawūkl hēstālis awināgwīs, nānāk-mis
Alleluia !

8 Wigā hyūk na-ungēk qunwātālas.
Alleluia !
Glawūk tsitsuktsa-ungwīsk dumlihwilas,
Alleluia !

9 Yūmīsūk pīpāklūmasīk
Glawūk gilgā-ūmāsīk, hāsūstaula lāts,
Alleluia !

10 Hīmanātlā-umāhyints Gīyā,
Kunts umyākulāsawā zilwākā-ūs,
Alleluia !

11 Kā-īks yūma-īk qayū-wūtl-ts Christ
Kunts Gīkumāyā, kunts zilwākīnī,
Alleluia !

- 12 Wa wīgā hyintsā kgints
 Nāhwīg līlqalākli hāsūstaus,
 Alleluia!
- 13 Kā ukēnūq wūtlā-unts
Kunts Ikē-Gikumī, kā Umpā, glawā
Kwānūqa, glawā Holy Spirit.
- 14 Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

XIV.

- 1 JESUS tlāhwila nūqun
 Gākītl̄s gin bahwanik lūkl
 Kāk gin tlālāwūtlilig
 Glūk gwun yēkīkulī gin
 Qāqilā lāgā gākun
 Yēkināyī kis bowun
 Lāmas lāk gin bahwanik,
 Lākā ēkīkulā sā.
- 2 Kīyosun hīlikum, kā
 Ugwil qāqila gākun
 Qālā hyin wāk hī gāhsē,
 Nāmāh sē umā glawun :
 Wilā gāks gin naukik lūkl
 Wilā gāks gin tlāhwik lūkl
 Gikumī dāh-idagā
 Gākuu, lāks āyasau kūs,

3 Gikāda iks-dun Klus Christ;

Awila hīs gā nāhwāg:
 Ek-lā dūkwātl gākunuh,
 Ek-īdāmas kā zihkhā,
 Hyāhyīlanūs Gikumī,
 Lātun kunklil yāksāmā,
 Kūti gā kgin yēkinīk,
 Lātās ēgālāzih-se.

4 Egālāzī gāyūtl lūkl,

Kā tēh-īd gin yēkinīk;
 Gāk-la hyī wāk gā-kā kā,
 Kā ēk-īdāmas gākun:
 Sūma-ās gāks qilā kītl,
 Dādālā lāhyin klāk lūkl;
 Ikīs-tundāk gin naukīk.
 Lāk hīmanīsā qilā.

Isaiah lii. 7, 9.

QĪXDUM kyas aus lākā naungē, yik gūgwayaus
 gākā sa ek zikkyālum, kī da nākulkulā mas,
 yikā gākī zikkyātlila sa ek, yik khālā gīlēs qālasa
 kā itaula gākuntsa sints Ikē-Gikumī.

9 Ekīkagātlilis dāk_w laga dunk-īd ekīkūgwi-
 lisūkl liulqalākli: kā unts Gīyāks lā hītlilk-īdā
 mas li ituklilī sā kīs sāsūm.

Hallelujah! Hallelujah, zilwākā lā kunts Umpa.

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

raus
mas,
lasa

wi-
idā

pa.

